

TOMÁS PÉREZ PAZOS

Date of birth: 15/07/1981
Place of birth: Santiago de Compostela (Spain)
Address: c/Berlín 12, 2º 2ª. Barcelona (Spain).
Postcode: 08014
Telephone number: 93 49 12 312 / 696 582 180
E-mail: tosimes@gmail.com

EDUCATION

- 2006** **English>Spanish>English Sworn Translator certified by the Spanish Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (Ministry of Foreign Affairs).**
- 2005-2006** **Master's Degree in Scientific and Technical Translation English-French-Spanish at the Universitat Pompeu Fabra-IDEA.**
- 2004** **Final Year Project:** *Tradución comentada dunha epígrafe do Merck Manual. Disturbios do Humor* (Commented translation from English into Galician of a section from the Merck's Manual: Mood Disorders).
- 1999-2004** **Degree in Translation and Interpreting English-Spanish. C Language: French.** Universidade de Vigo.

ADDITIONAL EDUCATION

- Jan. 2009** **Course of** Spanish orthography and orthotypography, organized by the Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters and given by José Martínez de Sousa.
- Jul. 2009** **Course of** Productive Computing for Translators, organized by the Galician Association of Translation and Interpreting Professionals (AGPTI) and given by Xosé Castro Roig.
- Dec. 2006-
July 2007** **Course of** Medicine for Non-Physicians at the Hospital Clínic, Barcelona, an introductory course to Medicine and many related aspects.
- 2003** "Dobraxa para a TVG" (300 hours). Asociación Magenta. **Galician Dubbing Course.**
- 2003** "III Curso de Galego Científico e Técnico para Membros da Universidade de Vigo" (30 hours). Universidade de Vigo. **Scientific and Technical Galician for Vigo University Members.**
- 2003** "Aspectos prácticos da profesión da tradución e da interpretación (Aspectos fiscais, laborais e xurídicos)" (20 hours). Universidade de Vigo. **Practical**

Aspects of the Translation and Interpreting Profession (Fiscal, Labour and Legal aspects).

- 2002** “Trados 5” (16 hours). Universidade de Vigo. **“Trados 5” course.**
- 2001** Attendance at “II Congreso Internacional de Estudios Poscoloniais” (30 hours). Universidade de Vigo. **“II International Congress of Postcolonial Studies”.**
- 2000** “Traducción e Subtitulado (inglés-español-galego)” (30 hours)
Universidade de Vigo. **“Translation and Subtitling (English-Spanish-Galician)” course.**

LANGUAGES

- **Spanish:** native language
- **Galician:** native language
- **English:** excellent writing and reading skills, good oral skills
- **French:** excellent writing and reading skills, excellent oral skills
- **Portuguese:** excellent reading and understanding skills, good oral skills, good written skills
- **Catalan:** good oral skills, good reading skills, elementary written skills.

WORK EXPERIENCE

- 2005-Currently** Translation, editing and proofreading of Registration Dossiers (of drugs), Clinical Trial Protocols, Clinical Trial Protocol Amendments, Informed Consent Forms and Patient Information Sheets, Patient Information Sheets, Adverse Events Reports and Interim Clinical Trial Reports, Bridging Reports, Investigational Drug Reports, Medical lectures, Clinical Trial Posters and Influenza A Warning Posters, Clinical Trial Protocol Guides, Patient Information Leaflets, Summary of Product Characteristics, Drug Labelings, Package Leaflets, Biomedical Papers and Abstracts, Medical Manual User Guides, interfaces and several files of CT equipments, catheterization equipments, MR equipments and DICOM managing, hematological analysis, phlebotomy surgery equipment, veterinary documents... as a Freelancer in the General Medicine, Internal Medicine, Oncology, Psychiatry, Neurology, Cardiology, Psychology, Ophthalmology, Radiodiagnostics, Computerized Diagnosis Medical Software... from English and French into Spanish and Galician (more than 2,400,000 words).
- Dec. 2009** Translation of the Aix Scientifics’ (a Contract Research Organization, CRO) Web site from English to Spanish, 8,000 words.

- Oct.-Nov. 2009** Translation of several papers from the 11th Volume of *Gastroenterology* Journal about endoscope systems, inflammatory bowel diseases and several GI pathologies (15,000 words).
- July-Sept-2008** Evaluator for the “III Panhispanic Award of Specialized Translation”, evaluating an internal medicine book translated from English to Spanish.
- Dec.-Jan. 2009** Translation of six chapters from the book *The Nervous System*, John A. Kiernan, ISBN: 978-84-96921-40-5, from English into Spanish (65,000 words).
- 2009** Translation of the documentation related to several Museum Exhibitions, specially the exhibition “Chaplin in Images” from Spanish to Galician (more than 15,000 words).
- Feb-2008-
Currently** Translation of banking, commercial, advertising, scientific texts and a popular science documentary from English, Catalan and Spanish into Galician (more than 100,000 words).
- Jan. 2007-
June2008** In-house medical and pharmacological translator (main domains), technical (main domain too) and marketing translator and localizer from English, French, Spanish and Catalan to Spanish and Galician, and banking, accounting and commercial translator from Spanish into Galician at **INK Catalunya**, Barcelona (more than 1 000 000 words translated, proofread, revised and edited).
- Sept.-Oct. 2007
and Jan.-Feb.
2009** Translation of documentation relative to European Patents, one of them being a Notice of Opposition to a new European Patent based on the invention of a new encapsulation and manufacturing method of the soft gelatin capsules, another patent document on a new portable, unfoldable and self-supporting structure from English to Spanish and several patent documents about a novel mixer device for fluids from English to Spanish (16.000 words).
- Dec. 2006-
Jul. 2007** Translation of several articles from all the first sixth issues of the *British Medical Journal* from English into Spanish, 50,000 words.
- 2006** Internship at NOVA Traductors i Intèrprets (Barcelona, Spain) as a translator and reviser/editor of medical, pharmaceutical and veterinary texts from English and French to Spanish (**from February to September**). (200,000 words).
- 2006** Internship at SLS Internacional (Mataró, Spain) as a translator, editor and proofreader of Technical texts, Medical Software, Technical Software and Financial Texts from English and French to Spanish (**from July to August**) (70,000 words).
- Aug.-Sept.** Translation of *Absolute Beginner's Guide to Project Management*

- 2005** handbook (300 pages).
- 2002-2003, 2004** Cabin interpreter English-Spanish-Galician at the World March of Women, Vigo. Conferences: “Ecological Sustainability: feminist alternatives”;
- 2005, 2006 and 2009** “Feminist Contributions to the origins and development of an European Constitution” (4 hours); Collaboration with NGO *Traductores sen Fronteiras* as a translator of different articles from English to Spanish; Collaboration with the NGO *Traductores sin Fronteras* (Madrid, Spain) as a translator of several documents on civic education, gender equality and sustainable development; Collaboration as a Whispering Interpreter with the Catalan NGO Observatory of Debt in Globalization Observatory in several workshops on debt and globalization from French and English to Spanish; and collaboration in an Associations Meeting on Migrant Detention Centers as a cabin interpreter from English and French to Spanish and Spanish and Catalan to English and French; and subtitling of the documentary “Banker to the Poor” in collaboration with Ashoka, Dotsub and Proz (12,000 words) from English into Galician.
- May-June 2005** Translation of the videogame *Metal Heart* from English to Spanish and Translation of the videogame user’s manual *Eric Young’s Squad Assault*, from English to Spanish (56,000 words).

COMPUTER SKILLS

Microsoft Windows XP Professional: Advanced user knowledge.

Microsoft Office: Advanced User (Word, Excel, PowerPoint, Access).

SDL Trados 2007 Freelance SP3 (SDL Trados Suite): Advanced User.

Déjà Vu X: Advanced User.

Desktop publishing: Beginner knowledge of QuarkXpress.

OTHER INTERESTING DATA

Three months stay in Edinburgh (Scotland) as a worker in the City Restaurant and the Doric Restaurant.

Two months stay in Paris and Pornic (France)

Five months stay on Reunion Island (France).